

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С НАУЧНЫМ СТИЛЕМ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Шелковникова Ирина Юрьевна
Алтайский государственный медицинский университет
Россия Барнаул

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности преподавания русского языка как иностранного в системе билингвального обучения иностранных студентов в медицинском вузе, представлена логика изучения медицинской лексики и языка специальности, определены основные тематические блоки в соответствии с периодом обучения студентов, приведён пример адаптации учебного текста, предназначенного для студентов 2 курса, обозначены учебно-методические пособия, позволяющие освоить материал дисциплины «Иностранный язык» и «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в области медицины.

Ключевые слова: билингвальное обучение, научный стиль, адаптация учебного текста.

Научный стиль характеризуется не только обобщенностью, отвлеченностью и абстрактностью изложения и другими, присущими данному стилю, чертами, но и стремится к обособленности, так как обмен научной информацией, воспроизводимость научных результатов во многом определили его довольно замкнутую внутри определенного научного знания структуру.

Современные учебные пособия для студентов-медиков содержат разнообразные научные тексты различной направленности, в зависимости от профиля обучения. На этапе подготовительного обучения студентам-медикам предлагаются учебники общего медико–биологического профиля [Раннева, Донскова 2019, Ядрихинская, 2018]. Приступая к изучению специальных дисциплин, студенты могут обучаться работать с текстами научного стиля на базовом уровне [Линник, 2021] и 1 сертификационном уровне [Куриленко, 2018] по выбранной специальности: «Лечебное дело [Бурнос 2012, Дьякова 2015], «Стоматология» [Зудина 2012, Кузнецова, 2023].

Знакомство иностранных студентов с научным стилем традиционно начинается с сертификационного уровня. В условиях же билингвального обучения (английский / русский) в Алтайском государственном медицинском университете студенты приступают к изучению русского языка наравне с другими дисциплинами, как правило, с нулевого уровня. Дисциплина «Иностранный язык (русский)» позволяет студентам за два курса достичь до базового уровня владения русским языком как иностранным. Параллельно студенты посещают занятия на клинических базах кафедр и так или иначе сталкиваются с потребностью коммуницировать с пациентами и медицинскими работниками на русском языке. В учебный план 3 курса включено изучение дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности». Изучение

данной дисциплины предполагает непосредственную работу с научным стилем, умением самостоятельно воспринимать и продуцировать высказывания в рамках научного стиля, что является, безусловно, сложной задачей для студента, находящегося на базовом уровне владения языком.

Все эти факторы в совокупности складываются в систему, в которой знакомство с терминологией, медицинской лексикой начинается с 1 курса и включает в себя следующие блоки:

1 курс: 1) Части тела; 2) Органы (по системам организма); 3) Врачебные специальности; 4) Медицинские принадлежности; 5) Медицинские учреждения.

2 курс: 6) Действия и команды врача; 7) Паспортные данные больного; 8) Системы организма 9) Жалобы больного; 10) Анамнез жизни больного.

На первом курсе студенты работают только с медицинской лексикой, на втором курсе переходят к работе с фразами и текстами монологического и диалогического характера, причём, как научные тексты [Рылова, 2022], так и тексты художественные, например, тексты А.П. Чехова [Абиева, с. 62].

Приведём пример адаптации текста, взятого из учебника биологии за 9 класс (текст предназначен студентам 2 курса):

Особенности развития человека. Организм человека развивается с момента рождения до зрелости (adulthood). Периоды быстрого роста и развития сменяются периодами медленного роста и развития организма.

Интенсивный рост и развитие происходит в первый год жизни и в период полового созревания (пубертатный период). В процессе роста и развития меняются пропорции тела человека. Это хорошо видно на сравнении размеров головы и тела. У новорожденного (newborn) это соотношение 1:4, а у взрослого 1:8.

Человека от животного отличает мышление, речь, двигательная активность и трудовая деятельность. Для развития этих функций очень важен период от 2 до 4 лет. Если этот период пропустить, то у ребёнка будет отставание (underdevelopment) психического и физического развития.

К 18 годам физиологические функции близки к функциям взрослого человека. Например, повышается активность пищеварительных ферментов (*digestive enzyme*), улучшаются защитные механизмы (*defense mechanisms*) против инфекции, органы чувств и нервная система.

Существуют различные варианты адаптации текстов: лингвистическая и нелингвистическая (Брыгина А.В., Первухина С.В.), прагматическая (Лобанов С.В.), лингводидактическая (Коротышев А.В., Петрухина А.В.). Лингводидактическая адаптация предполагает обязательное условие сохранения всех терминов и ключевых слов при использовании характерных для определенного уровня грамматических структурах.

При адаптации данного текста для уровня А1 были использованы традиционные приёмы: исключение слов и трудных для понимания отрезков (*приближается по своим функциям, по каким-либо причинам*), замена слов и

сочетаний (*чередуются / сменяется, совершенствуются / улучшаются*), преобразование синтаксических конструкций и порядка слов (*основными особенностями человека по сравнению с животным / человека от животного отличает*), семантизация терминов через перевод (*пищеварительных ферментов (digestive enzyme)*) и иллюстрации.

Претекстовая работа с текстом складывается из уточнения значения некоторых слов и выражений, преимущественно глагольной лексики: *повышается, улучшается, против, отличает, сменяется, происходит*. Для части слов достаточно будет дойти до производящей основы, чтобы студенты самостоятельно определили значение слова: *повышается – высокий, улучшается – лучше*. Дальнейшая работа с текстом предполагает ответы на вопросы, выполнение грамматических заданий и краткий пересказ.

Концентрация приёмов семантизации терминов через перевод и иллюстрации будет зависеть от степени изученности фактов, а также от регулярности включения данных лексических единиц в последующую речевую деятельность студентов.

В то же время научные учебные тексты, используемые на занятиях со студентами, являющимися носителями русского языка, могут быть использованы на занятиях русского языка как иностранного, как правило, без адаптации, поскольку корректный синтаксический строй и обилие терминов не допускают внесения изменений. При работе с такими текстами необходимо наличие англо-русского медицинского словаря и иллюстративного материала.

Тексты диалогического характера предлагаются студентам по разделам «Паспортные данные больного» и «Жалобы больного».

Работа с диалогами включает в себя планомерную работу с лексическим материалом, фразами, интонационными конструкциями, визуализацией ситуации и аудированием.

Путь от воспроизведения диалога до составления собственного диалога, а также создание монологического высказывания научного стиля на базе диалога является сложным когнитивным процессом, учитывающим ряд объективных и субъективных факторов, и не всегда решается в должном объёме, но, безусловно, определяет вектор практической работы со студентами на занятиях.

Для поэтапного формирования данных навыков были разработаны учебно-методические пособия «Медицинская лексика на занятиях по русскому языку» (1 курс) и «Запись врачом жалоб пациента в медицинскую карту» (2 курс) в двух частях, охватывающих основные системы организма человека. Пособием, отражающим полное лексическое наполнение курса русского языка является «Лексический минимум по русскому языку как иностранному (первый сертификационный уровень)», который включает наряду с общей лексикой язык профессионального общения, представленный через описание объекта, систем организма, расспроса больного врачом, жалоб и симптомов, истории заболевания и анамнеза жизни.

Изучение русского языка параллельно с изучением текущих дисциплин медицинской специальности требует от студента значительных усилий в части самоорганизации, коммуникации и навыков самостоятельной работы с учебным материалом. Работа на практических занятиях для ряда студентов, к сожалению, остаётся единственной формой работы, связанной с изучением языка, что, соответственно, усиливает её ориентацию в сторону выработки коммуникативных навыков, навыков чтения и усвоения лексики непосредственно на занятии. Организуется такое дифференцированное занятие, как правило, в режиме выборочно-распределительной работы.

В системе билингвального обучения, а также обучения на английском языке владение русским языком на достаточном уровне не является обязательным условием, допуском к обучению, а переходит в разряд скорее опции показателя успешности обучающегося, его полноценному включению во все сферы студенческой жизни: научной, творческой, трудовой и др. Таким образом, внешняя мотивация уступает место внутренней мотивации, являющейся главной движущей силой в стремлении студента–инофона изучить русский язык.

Литература:

1. Абиева Н.М. Медицинский дискурс в РКИ (к вопросу выбора материалов для работы со студентами медицинских вузов) // Межкультурная коммуникация в образовании и медицине, 2021, №3, АГМУ: Барнаул. – С.57-63.
2. Кузнецова Е.Г., Якубова Е.С. Я буду стоматологом. Учебное пособие по РКИ для студентов-медиков по специальности «Стоматология». – С.-П., «Златоуст», 2023.
3. Линник Л.А., Петросян М.М., Леонова А.С. Русский язык как иностранный для студентов-медиков / Л.А. Линник, М.М. Петросян, А.С. Леонова. – Москва : ГЭОТАР– Медиа, 2021. – 160 с.
4. Петрухина А.В. Лингводидактическая адаптация учебных медицинских текстов для иностранных студентов / А.В. Петрухина // Научный диалог. – 2022. – Т. 11. – №9. – С.124– 141.
5. Рылова Е.В. От простого – к сложному: проблема понимания научного текста: учебно-методическое пособие / Е. В. Рылова. – Барнаул: Изд-во ФГБОУ ВО АГМУ Минздрава России, 2022. – 44 с.

FEATURES OF WORKING WITH SCIENTIFIC STYLE IN THE BILINGUAL EDUCATION CONTEXT OF FOREIGN STUDENTS AT A MEDICAL UNIVERSITY

Shelkownikova Irina

Altai State Medical University

Russia, Barnaul

Abstract. This article discusses the features of teaching Russian as a foreign language in the system of bilingual education for foreign students at the medical university. It presents the logic of studying medical vocabulary and the language of the specialty, identifies the main thematic blocks in accordance with the period of students study. It provides an example of educational text adaptation for 2nd year students, identifies teaching aids that allow them to study «Foreign language» and «Foreign language in professional activity» discipline in medicine.

Keywords: bilingual education, scientific style, the educational text adaptation